

Análisis de los errores en la traducción del árabe al español de los estudiantes de la Universidad de Minia (Egipto)

Dr. Ali Mohamed Abdel Latif Moawad (*)

Resumen:

Se analizan los errores que comete el alumnado de Traducción Periodística II, del segundo curso de Filología Hispánica de la Universidad de Minia (Egipto) en sus traducciones del árabe al español. Los datos obtenidos han permitido identificar los problemas y dificultades persistentes a la hora de traducir, y han confirmado la necesidad de integrar objetivos de aprendizaje específicos para desarrollar la competencia traductora.

Palabras clave: Pedagogía de la Traducción. Errores de traducción. Problemas de traducción. Competencia traductora, Árabe-español.

Abstract:

This paper analyzes the errors made in the translations from Arabic to Spanish of the students of Journalism Translation II, in the second year of Hispanic Philology at the University of Minya (Egypt). The data obtained allowed us to identify the students' persistent problems and difficulties when translating and confirmed the need to integrate specific learning objectives to develop translation competence.

Keywords: Translation Pedagogy, Translation Errors, Translation Problems, Translation Competence, Arabic-Spanish.

مستخلص:

تُحلل هذه المقالة أخطاء طلاب مقرر الترجمة الصحفية (المستوى الثاني)، في السنة الثانية من تخصص فقه اللغة الإسبانية بجامعة المنيا (مصر)، في ترجماتهم من العربية إلى الإسبانية. وقد أتاحت لنا نتائج البحث تحديد المشكلات والصعوبات المتكررة أثناء عملية الترجمة، وأكدت على ضرورة تطوير وتحديد أهداف تعليمية محددة لتطوير مهارة الترجمة عند الطلاب.

كلمات مفتاحية: تدريس الترجمة. تحليل الأخطاء. مهارة الترجمة. الترجمة الصحفية. جامعة المنيا.

(*) Catedrático Adjunto en el Departamento de Filología Española, Facultad de al-Alsun, Universidad de Minia.

ali.moawad@mu.edu.eg - ORCID: 0000-0003-3360-4663

1. Introducción

El presente estudio es el segundo¹ de una cadena que habíamos empezado sobre la enseñanza de la traducción en la Universidad de Minia. Surge para dar respuesta a un vacío investigador respecto a esta área, así como para explorar las características y necesidades de los alumnos y ofrecer un diagnóstico de la situación puntual con estudiantes de dicho Centro. En él subyace, además, una inquietud personal, porque nos inquieta observar la reincidencia en los errores que comenten los estudiantes, por un lado, y las divergencias en la evaluación de estos errores, por otro. Nuestro interés en esta subdisciplina obedece a la búsqueda del beneficio de la práctica y el de la institución² en la que desempeñamos como formadores. Collombat (2013) señala que el docente estará en condiciones de ayudar a sus alumnos a progresar si conoce bien la realidad y los tipos de errores que cometen y podrá guiarlos sobre las causas de sus errores para así intentar evitarlos o impedir su recurrencia, en aplicación de la sentencia de Bachelard (1986: 239) de que “no hay verdad sin error rectificado”. Conocer los errores es, al decir de Gilbert (1992), “algunas veces el único medio necesario para la construcción de la razón” y “debe ser integrado en una práctica pedagógica (...) llamada reconstrucción”. En cambio, no conocerlos y, por tanto, no poder suministrar una explicación sobre sus causas, supone un rechazo de la enseñanza basada en el ensayo y el error. Es más, Cruces Colado (2001) defiende la necesidad de explicar a los discentes de antemano el tipo y el alcance de los fallos, construyendo en ellos esa consciencia sobre los errores que pueden invalidar sus textos o aquellos que son

¹ El primero se titula “La didáctica de la traducción y la adquisición de la competencia traductora en la Universidad de Minia” y está publicado en la revista del Instituto Egipcio de Estudios Árabes e Islámicos (2019).

² Identificados los errores de traducción que cometen los estudiantes, la institución podrá implantar acciones correctivas, que incluirán medidas dirigidas a docentes y a discentes. De esa manera se logrará brindar a los estudiantes las herramientas necesarias para solventar los problemas. En consecuencia, se logrará un mejor desempeño, lo cual contribuirá a optimizar el rendimiento académico, y mejorará, por ende, la calidad de la enseñanza.

simplemente inadecuaciones a la situación comunicativa. Sin esta consciencia, se generaría un sentimiento de frustración en los alumnos; que pensarán así que traducen a gusto del profesor y no siguiendo una lógica y poniendo en marcha un conjunto de competencias lingüísticas y traductológicas. El fin último de esta consciencia es alcanzar la autonomía del alumnado y que sean ellos mismos capaces de valorar el grado de adecuación o falta de adecuación de un texto a los fines comunicativos que busca. En este sentido, Cruces Colado alega que la revisión de la traducción, por muy minuciosa que sea, no basta por sí sola para evitar los errores y que la propia consciencia de los alumnos es el medio más eficaz para hacerlo.

El estudio busca identificar, clasificar y analizar los errores que han cometido los alumnos en función de su frecuencia, y elaborar una propuesta didáctica que ayude a solventar³ estos errores y, por tanto, a reforzar la competencia traductora. La evaluación⁴ es otro objetivo de esta investigación. Los métodos de evaluación seguidos hasta ahora adolecen de un sesgo de subjetividad, hecho que provoca en los alumnos una sensación de frustración y de que nunca podrán hacer bien las traducciones o nunca podrán dar con la traducción que está en la mente del profesor.

Se parte de la hipótesis general de que, en las primeras etapas, los alumnos de traducción consideran que el proceso traslativo es una

³ No pretendemos conseguir, sobre todo en los años iniciales, que el estudiante haga sus traducciones sin un pero, porque esto sería inalcanzable. Sin embargo, es labor de los docentes intentar hacer que sus alumnos traduzcan con cierta medida de acierto.

⁴ Para enseñar, hace falta, además de una metodología de enseñanza, disponer de un método de evaluación. Y para evaluar, se necesita una herramienta de detección de los errores basada en criterios científicos y objetivos. En traducción hay dos formas de evaluación: holística y analítica. La primera se refiere a la evaluación general de todo el texto traducido para ponerle una nota. La segunda contabiliza el número de errores y sus tipos y le asigna a cada error una sanción, en función de su clase y de su gravedad. Es mucho más objetiva y transparente que la primera. Para implementar este baremo, se necesita una herramienta para la detección de los errores, basada en criterios objetivos y científicos, sus tipos y su grado de implicación en el TT.

actividad meramente lingüística, lo que daría lugar a más errores de tipo lingüísticos que traductológico. Y tratándose de una traducción inversa, se darán más errores de este tipo que de otros. Como hipótesis específicas, se adelanta que los errores de reformulación se presentan en el léxico y la morfosintaxis, mientras que los que afectan a la traducción son los que tienen que ver con el sentido.

La metodología seguida está a caballo entre los estudios exploratorios, descriptivos y analíticos. Es exploratoria por aplicar algo previamente teorizado, que es el error de traducción, y descriptiva porque describe el uso real que del lenguaje hacen los estudiantes a través de la descripción de los errores presentes en un corpus específico. Es analítica por analizar los errores e indagar en sus causas.

Para la clasificación de los errores, hemos seguido el modelo de Hurtado Albir (2003)⁵. En cuanto a los pasos seguidos, se aplica el modelo de Corder (1967 y 1971), citado en Muñoz Licerias (1992:72), que contempla cuatro pasos: Identificación del error, descripción y clasificación del error, explicación del error y valoración del impacto del error en la comunicación. La técnica adoptada para la recogida de datos es la observación. El instrumento es la ficha de análisis. La muestra analizada quedará recogida en una serie de tablas. Cada tabla contiene un segmento del TO con la correspondiente traducción de los estudiantes, el tipo y el número de fallos y la propuesta de traducción (anexo II). A cada error se intenta darle seguidamente una explicación.

2. Población, corpus y recogida de datos

La población estuvo conformada por los 37 cursantes de la asignatura Traducción Periodística II árabe-español del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Minia, en edades comprendidas entre 17 y 19. Su nivel de español se ubica en lo que se describe como nivel inicial-medio (A2.3 del

⁵ Es un modelo completo y fácil de comprender para profesorado y estudiantado por igual. Es el más difundido en el ámbito hispánico. Además, está concebido para su uso y aplicación en entornos pedagógicos.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, en teoría, aunque en la práctica existe disparidad de niveles). El inglés es su primera lengua extranjera aprendida antes del español y el francés, la segunda. Están en las primeras fases de aprender los principios fundamentales que rigen la traducción. Por ello, la transmisión del sentido real es, al mismo tiempo, su objetivo y su dificultad. Cursaron Traducción de Textos Generales en el segundo trimestre del primer año y Traducción Periodística I en el primero del segundo año. La asignatura tiene una carga lectiva de tres horas semanales.

El análisis se redujo a la evaluación sumativa⁶. Ello significa que el examen no se confeccionó a efectos del presente estudio, sino que es una prueba en situación real. La situación habitual del examen suele ser un aula en la que cada uno está delante de una hoja impresa con el texto original y varios folios en blanco para la traducción. Para la elaboración de la prueba se ha acatado el concepto funcionalista de Nord (1996: 94), que conlleva cumplir con los principios didácticos de autenticidad (se escogió un texto auténtico), comunicatividad (el TM tendrá la misma función del TO), y transparencia (la consigna del examen ponía: Traduce en buen español los siguientes dos textos árabes).

Para la selección del texto (anexo I), y en vistas del nivel de los alumnos, se optó por una noticia breve adaptada. El texto es de carácter divulgativo, con predominio de la función informativa. Su registro es formal. No exige ningún conocimiento especializado previo para la captación del sentido. Tampoco contiene lenguaje muy técnico. La tipología textual y las dificultades que encierra van en consonancia con el tipo de material que se ha manejado durante el curso. Su fuente es la versión digital del diario Sky News Arabia. El texto apareció publicado en la sección Oriente Medio, el 14 de febrero de 2024. Su emisor es el propio diario⁷. Se eligió un texto árabe-español

⁶ Los alumnos toman más en serio los exámenes finales, por ser los que más puntuación acumulan.

⁷ <https://www.skynewsarabia.com/middle-east>. (Última fecha de consulta: 14 agosto 2025)

porque en esta dirección la inmensa mayoría de los errores salta a la vista y por la necesidad que subraya De la Cruz Trainor (2004) de incidir en la formación de traductores hacia las lenguas extranjeras. El examen, dos textos de extensión parecida, se realizó el 6 de junio de 2024, y debía ser completado en el transcurso de dos horas. Los estudiantes no tuvieron vías de acceso a Internet ni autorización para usar fuentes de consulta. Tampoco sabían que sus exámenes serían utilizados para una investigación.

3. El Análisis de Errores en Traductología

Antes de proceder con el análisis de la muestra, en las líneas siguientes se aborda el concepto del error, que surgió en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras, para luego realizar una revisión de sus tipologías en Traducción.

3.1. Aproximación al concepto del error

En principio, huelga recordar una frase de Gouadec (1989: 35) que decía que:

no existe ninguna práctica de la traducción, ninguna enseñanza de la traducción, ninguna investigación fundamental o aplicada sobre la traducción que no remita, implícita o explícitamente, a la noción de error⁸.

⁸ Hay autores que utilizan el término “error”, y otro que se inclinan más por “falta” o “inadecuación”. Aun así, creemos, basándonos en Corder (1967) y Spilka (1984: 72) que hay una diferencia entre ellos. La falta puede deberse a una negligencia pasajera, una distracción, al cansancio o cualquier otra causa que se puede evitar. Son, en una palabra, casuales. Pero el error se produce con carácter sistemático y recurrente por falta de conocimientos lingüísticos de la LT. Es signo de la forma en que los estudiantes enfrentan un obstáculo determinado. A estos dos conceptos, Santos Gargallo (1993:78) suma el de *lapsus*, que es una desviación de la norma debido a factores extralingüísticos, como la memoria o la falta de concentración.

El error se ha vuelto, pues, un término clave en Traductología. Cruces Colado (2001: 813) defiende que antes de pasar al análisis de errores, conviene primero establecer una definición del error basado en criterios científicos validados. Dice así:

[...], el análisis del origen y clasificación del error en traducción (y no sólo con finalidades pedagógicas), tiene que estar necesariamente precedido de una definición del mismo, eliminando en la medida de lo posible criterios imprecisos y subjetivos, tales como «no suena bien» o «así no se dice».

En la literatura sobre el tema, abundan las definiciones y puntos de vista. Desde el modelo de la equivalencia, Palazuelos *et al.* (1992: 39) y Santoyo (1994: 9) contemplan el error como una falta de equivalencia entre el sentido que alberga el TO y el del TM. Los autores conciben esta definición pensando más en los errores de atribución de sentido. Hurtado Albir (2003: 289) matiza aún más y lo define como una equivalencia inadecuada. Desde la óptica funcionalista, Kupsch-Losereit (1985: 170) realiza una aproximación íntegra y señala que el error en traducción surge cuando el TO y el TM no cumplen la misma función asignada al texto, cuando se viola la coherencia textual, la forma textual, las convenciones bien lingüísticas, bien culturales o bien el propio sistema lingüístico. En esta definición se incide en los errores como violación de las normas lingüísticas y culturales, no solamente de atribución de sentido. Siguiendo esa misma línea funcionalista, Nord (2005: 187) sostiene que el *skopos* es clave para la definición del error:

If, for example, the translation *skopos* requires the reproduction of the whole of the content, the smallest omission, as long as it is not due to a TT receiver-specific presupposition, is a translation error.

Gouadec (1989: 38), Cruces (2001: 816), y Elena (1999) coinciden en verlo como una violación de dos tipos de normas: las lingüísticas y las pragmáticas. Larose (1989: 7) lo concibe como un fracaso a la hora de acatar las normas designadas al proyecto de traducción. Desde nuestra perspectiva, todas estas definiciones se complementan entre sí y no son excluyentes. De ellas, se extrae una concepción íntegra del error en traducción como una ruptura de las reglas de coherencia de un TM, en comparación con un TO, sean éstas de adjudicación de sentido, morfosintácticas, léxico-semánticas, culturales o pragmáticas y hasta de conocimiento del mundo.

3.2. Tipología de los errores

En 1977, partiendo de su distinción entre traducción encubierta y patente, House clasifica los errores en: encubiertos, que tienen que ver con la traducción y patentes, que están más relacionados con la lengua en sí. Delisle (1993 y 2006:270) retoma esta clasificación y distingue entre faltas de lengua, que Nord (1996:91-98) llama errores de expresión, y faltas de traducción, que para Nord son los errores que tienen que ver con el *skopos* de la traducción y los factores extra e intratextuales. En la primera categoría incluye: el barbarismo, la ambigüedad, el equívoco, la formulación incomprensible, el pleonasma, la impropiedad, la repetición, el solecismo y el zeugma. Los errores de traducción proceden de una interpretación errónea del TO o de una mala aplicación de las estrategias de traducción. Revelan poco dominio de las técnicas de resolución de problemas. En esta segunda categoría van: el contrasentido, el sinsentido, el falso sentido, la adición, el anglicismo, el falso amigo, la hipertraducción⁹, la

⁹ Elegir de entre varias opciones la traducción cuya forma se aleja más del TO

interferencia, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción¹⁰, la sobretraducción¹¹ y la traducción libre.

Nord (1988), citado en Hurtado Albir (2005:269), pensando más en la práctica profesional, insiste en la necesidad de no confundir las dos categorías y en que las impropiedades léxicas e incorrecciones sintácticas no se deberían contar como errores de traducción. Aun así, las considera en su taxonomía. La autora (1996: 98) propone tres categorías de errores: pragmáticos, culturales y lingüísticos. Según ella, los primeros “perjudican la funcionalidad” al no respetar las indicaciones pragmáticas del encargo, los segundos son los que se alejan de las convenciones propias de la cultura de destino y, por último, los errores lingüísticos abarcan las faltas a la norma y a la gramática de la LM. Hatim y Mason (2005) ni siquiera abordan los errores lingüísticos por considerar que se producen por una competencia lingüística insuficiente del traductor y se enfocan más en los errores de registro, los errores pragmáticos y los errores semióticos.

Por su parte, Hurtado Albir (2003: 634-641) propone una taxonomía de los errores que contempla tres bloques grandes: errores de traducción, provocados por una mala comprensión del TO, errores de expresión en la LM, y errores pragmáticos. En el primer bloque, los errores corresponden a la tarea de la traducción. Es decir, tiene más que ver con la atribución de sentido, la cultura y la adecuación de las variedades lingüísticas. Son: el falso sentido, el contrasentido, el sinsentido, el no mismo sentido, la adición, la supresión, la omisión, el falso amigo, la referencia extralingüística mal abordada, la inadecuación de la variable lingüística (tono, dialectos, idiolecto, modo.). El segundo bloque abarca los errores que se producen no intrínsecamente en la traducción sino también en las redacciones de los alumnos en la lengua extranjera. Aun así, se incluyen aquí porque son lo mínimo exigible para que una traducción sea mínimamente inteligible.

¹⁰ Es no introducir en el TM las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exige una traducción conforme al sentido del TO.

¹¹ Explicitar en la LT elementos implícitos en la LO.

Comprenden errores de ortografía y puntuación, errores gramaticales, errores léxicos, errores relacionados con los aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores), y errores de redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.). En la tercera categoría aparecen los errores vinculados con la finalidad de la traducción (relacionadas con el propio encargo, el receptor, etc.), el método adoptado, el género textual y sus convenciones. Hurtado Albir opina que la categorización del tipo de error puede generar un solapamiento o más bien un entrecruzamiento de categorías, puesto que un mismo error puede ser catalogado de redacción y aun así provocar un sinsentido, por ejemplo, con lo cual el mismo error puede estar catalogado en dos categorías diferentes. La línea divisoria entre una y otra categoría es muy fina.

4. Análisis de la muestra

Para confeccionar la muestra de errores que se presenta, se ha reunido un espectro de errores derivados de diferentes problemas. La función del análisis es medir las diferencias entre las traducciones de los estudiantes y una supuesta traducción ideal. En cuanto a los criterios de evaluación, este estudio comparte la opinión de Hatim y Mason de que una traducción de calidad debe respetar las convenciones del género textual conforme a la función asignada al TM. Su léxico y su sintaxis deben estar de acuerdo con el registro del TM. El TM debe mantener la coherencia textual dentro del contexto situacional en el que se reproduce para cumplir con la finalidad comunicativa. La propuesta de los autores permite recalcar la idiosincrasia de la traducción como acto comunicativo y textual y supera el énfasis que otros enfoques ponen exclusivamente en los aspectos lingüísticos. Completamos la propuesta de estos autores con los parámetros que han establecido Horguelin y Brunnette, citado en Tardáguila (2009). Estos parámetros son: la exactitud en la

fidelidad al sentido del TO, la corrección con respecto al código lingüístico, la legibilidad y comprensibilidad del TM, y la adaptación funcional considerando el tono y destinatario. Procedamos ahora con el análisis.

Ficha N.º 1		
TO	TM	PROPUESTA
الرئيس المصري <u>يستقبل</u> الرئيس التركي	El presidente egipcio <u>recibe el presidente</u> turco.	El presidente egipcio <u>recibe a su homólogo</u> turco.
Errores de traducción:	Errores de expresión: - Morfosintáctico (1).	
<p>Análisis: El primer error que salta a la vista en esta traducción es de tipo morfosintáctico, y más concretamente de régimen verbal. Se trata de la omisión de la preposición <i>a</i> ante el objeto directo de persona. La causa de este error es doble: por un lado, el desconocimiento del uso obligatorio de la <i>a</i> con complemento directo de personas en español, y por otro, la interferencia de la estructura árabe, que no usa preposición en este caso. Se ha calcado la estructura árabe sin adaptarla correctamente al sistema gramatical del español. El fallo no impide la comprensión del mensaje, pero sí es poco natural, especialmente en registros formales.</p>		

Ficha N.º 2		
TO	TM	PROPUESTA
الرئيس المصري <u>يستقبل</u> الرئيس التركي	El presidente egipcio recibe al <u>presidente</u> turco.	El presidente egipcio recibe a <u>su homólogo</u> turco.
Errores de traducción:	Errores de expresión: - Estilístico (1).	

Análisis: Aquí el error es estilístico. Aunque la repetición de la palabra *presidente* no es incorrecto gramaticalmente, sí es mejorable estilísticamente. En español, especialmente en textos periodísticos o formales, se tiende a evitar repeticiones innecesarias o bien cuando el contexto permite la elipsis sin pérdida de sentido o bien cuando hay otras alternativas. Las causas podrían variar entre la aplicación literal de la estructura fuente, la falta de dominio del estilo propio del español formal o periodístico o la posible inseguridad al omitir un sustantivo importante por miedo a perder claridad.

Ficha N.º 3		
TO	TM	PROPUESTA
وصل مطار القاهرة الرئيس التركي في زيارة رسمية لمصر هي الأولى منذ أكثر من ١١ عام.	El <u>presedente</u> turco ha llegado al <u>airopuerto del cairo</u> en una visita oficial que es la primera <u>desde más</u> de once años.	El <u>presidente</u> turco llegó <u>al aeropuerto de El Cairo</u> en una visita oficial a Egipto, la primera <u>en más</u> de 11 años.
Errores de traducción: - Omisión (1).	Errores de expresión: - Ortotipográfico (3). - Morfosintáctico (2). - Estilístico (1).	

Análisis: Primero, destacan los errores de índole ortotipográfico en *presedente*, *airopuerto* y *cairo*. El Cairo, por ejemplo, es un topónimo que debe ir con artículo y mayúscula inicial. Son errores que afectan la presentación del texto, pero no impiden su comprensión. Aun así, disminuyen la calidad general. El otro error de expresión que aparece es de tipo morfosintáctico. En *que es la primera desde más de once años* se detecta un uso innecesario de la estructura de relativo *que es*. En español, se prefiere el uso de una estructura más económica como *la primera en más de once años* sin necesidad de oraciones de relativo. Además, la preposición *desde* con *más de once años* es forzada. Lo que ha provocado estos errores es la interferencia lingüística de la estructura

árabe, que ha dado pie a un calco literal del original. El único error de traducción identificado es la omisión de *لمصر*, bien por descuido o bien por interpretar que *El Cairo* ya representa Egipto. El conjunto de la frase *en una visita oficial que es la primera desde más de once años* sigue muy de cerca la estructura del árabe, dando lugar a una frase larga, poco natural y con un estilo poco común en español. Esto sería un error estilístico.

Ficha N.º 4		
TO	TM	PROPUESTA
وصل مطار القاهرة الرئيس التركي في زيارة رسمية لمصر هي الأولى منذ أكثر من ١١ عام.	El presidente turco llegó al <u>aerupuerto</u> de El Cairo en una visita oficial a Egipto <u>que es la primera visita</u> en más de once años.	El presidente turco llegó al <u>aeropuerto</u> de El Cairo en una visita oficial a Egipto, <u>la primera</u> en más de 11 años.
Errores de traducción:	Errores de expresión: - Ortotipográfico (1). - Estilístico (1).	
<p>Análisis: En esta versión aparece un error ortotipográfico en <i>aerupuerto</i>, producido por desconocimiento o falta de revisión. El otro error es de tipo estilístico-textual. Se trata de la redundancia léxica por el uso de <i>visita</i> dos veces en muy poco espacio. Su origen podría ser la inseguridad de tomar la decisión de suprimirla en la segunda vez. Esta inadecuación no es incorrecta gramaticalmente, pero sí empobrece el estilo y la naturalidad del texto.</p>		

Ficha N.º 5		
TO	TM	PROPUESTA
وصل مطار القاهرة الرئيس التركي في زيارة رسمية لمصر هي الأولى منذ أكثر من ١١ عام	El presidente de <u>turquia</u> llegó al aeropuerto <u>del</u> Cairo en una visita oficial a Egipto <u>por la primera vez desde más 11 años.</u>	El presidente <u>turco</u> llegó al aeropuerto de El Cairo en una visita oficial a Egipto, <u>la primera en más de 11 años.</u>

Errores de traducción:	Errores de expresión: - Ortotipográfico (2). - Morfosintáctico (2).
<p>Análisis: Los primeros dos errores son de tipo ortotipográfico: <i>turquia</i> debería escribirse con mayúscula inicial (Turquía) y <i>Cairo</i> debería ir con su artículo en mayúscula. Otro error de lengua es el que se reconoce en la expresión temporal <i>por la primera vez desde más 11 años</i>. Es una estructura sintácticamente incorrecta. La forma correcta sería <i>por primera vez</i> o, mejor, <i>la primera en más de 11 años</i>. La causa es la falta de competencia lingüística con las expresiones temporales en español. A la otra expresión de temporalidad <i>más 11 años</i> le falta el <i>de</i>. Sin <i>de</i> cambiaría mucho el sentido del segmento, pero no el conjunto de la frase si se evalúa todo el texto, porque no impide la captación del mensaje.</p>	

Ficha N.º 6		
TO	TM	PROPUESTA
ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية.	<u>Está decidiendo</u> que (o se <u>decide</u> que) los dos presidentes <u>celebren</u> una <u>periódica conferencia</u> <u>tras</u> <u>de</u> sus <u>discursos</u> en el <u>palacio federal</u> .	<u>Está previsto</u> que ambos presidentes <u>ofrezcan</u> una <u>rueda de prensa</u> <u>tras</u> sus <u>conversaciones</u> en el <u>Palacio</u> de <u>Al-Ittihadiya</u> .
Error de traducción: - Falso sentido (2). - RC mal solucionada (1).	Errores de expresión: - Léxico (1). - Morfosintáctico (2).	
<p>Análisis: El primer error de traducción registrado aquí es doble: de traducción y de expresión. Primero, se trata del mal uso del verbo <i>decidir</i>. Es un falso cognado porque se asocia من المقرر (está previsto que) con el verbo قرر (decidir), que ha provocado su traducción literal, por la no realización de una lectura semántica profunda del original y de su sentido en árabe. Por otro lado, es un error morfosintáctico, porque emplea una forma verbal que denota continuidad (el gerundio <i>decidiendo</i>) en vez de una que indique que la acción está ya acabada (el</p>		

participio pasivo *decidido*). El segundo error es una traducción literal errónea de مؤتمر صحفي como *conferencia periódica* que se debe al desconocimiento de la LM y la falta de documentación. La misma lectura errónea del original ocurre en el tercer error, donde se confunde, léxica y semánticamente, *discursos* con *conversaciones*, dando como resultado un falso sentido. El *tras de* es ya un uso arcaico en el español contemporáneo, porque ya no se usa la preposición *de* después de *tras*, sino después de *detrás*. Aquí se ha creado en la mente del estudiante una confusión entre *detrás de* y *tras*, con lo que creó una combinación inexistente. El último error es una referencia cultural mal solucionada. En él, el traductor en formación, por falta de conocimiento enciclopédico, no se da cuenta de que es el nombre del Palacio presidencial de Egipto, conocido como Palacio de Al-Ittihadiyya o Palacio de la República, y lo traduce al pie de la letra dando una información cultural errónea de que el país se rige por el sistema federal de gobierno, siendo en realidad una república.

Ficha N.º 7		
TO	TM	PROPUESTA
ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية.	<u>Decidiendo</u> que los dos presidentes <u>celebran</u> una <u>conferencia de prensa</u> <u>tras de sus discutes</u> en <u>la plaza de asociación</u> (Ethad).	<u>Está previsto</u> que ambos presidentes <u>ofrezcan una rueda de prensa</u> <u>tras sus conversaciones</u> en <u>el Palacio de Al-Ittihadiya</u> .
Errores de traducción: - Falso sentido (1). - No mismo sentido (1) - De registro (1). - Referencia cultural mal solucionada (1)	Errores de expresión: - Morfosintáctico (2). - Léxico (2).	

Análisis: En primer lugar, este otro estudiante malinterpreta la estructura fija *ومن المقرر أن* como si indicara una decisión activa, cuando en realidad se trata de una forma impersonal que expresa una previsión u organización futura. Es un error de traducción, provocado por una inadecuada interpretación del lexema árabe *قرر*. En segundo lugar, se nota un error de tipo morfosintáctico. La forma *celebran* está en presente de indicativo, y lo correcto es conjugarlo en el subjuntivo para expresar la idea de evento planificado. Otro error, esta vez de registro, es el de *celebrar una conferencia*. Aunque la combinación es correcta, en el registro periodístico es más natural decir *ofrecer una rueda de prensa*. *Discutes* es un error múltiple: de comprensión y de expresión; traslativo, léxico y morfosintáctico a la vez. Esta forma es la segunda persona del singular del verbo *discutir* y no un sustantivo (discusión). Además, *مباحثات* no significa necesariamente *discusiones*, voz que en español tiene otras connotaciones y no da el mismo sentido que *conversaciones* o *negociaciones*, que son las opciones más correctas. El último error es también múltiple: léxico y cultural. Primero, creemos que quizás se haya producido una confusión en la mente del traductor entre *plaza* y *palacio* por tener una pronunciación y una ortografía parecidas. Por otro lado, *الاتحادية* es un topónimo que no se debía traducir sino transliterar. Es más, la transliteración que ha puesto entre paréntesis (*Ethad*) ni es exacta ni natural. Tampoco había necesidad de ponerla de ese modo.

Ficha N.º 8

Ficha N.º 8		
TO	TM	PROPUESTA
<p><u>ومن المقرر أن يعقد</u> <u>الرئيسان مؤتمراً صحفياً</u> <u>عقب مباحثاتهما بقصر</u> <u>الاتحادية.</u></p>	<p><u>En este marco, los dos</u> <u>presidente establecerán</u> <u>una rueda de prensa tras</u> <u>de sus investigaciones</u> <u>en el palacio</u> <u>presidencial.</u></p>	<p><u>Está previsto que ambos</u> <u>presidentes ofrezcan</u> <u>una rueda de prensa tras</u> <u>sus conversaciones en el</u> <u>Palacio de Al-Ittihadiya.</u></p>
<p>Errores de traducción: - Adición (1).</p>	<p>Errores de expresión: - Morfosintáctico (1). - Léxico (1).</p>	

Análisis: El primer error morfosintáctico, y más concretamente de concordancia nominal está en *los dos presidente*, que puede deberse a un descuido o falta de revisión. También puede deberse a la inexistencia del dual morfológico en castellano o a una interferencia del árabe, que no marca el dual en los adjetivos/sustantivos compuestos del mismo modo. Otro error de expresión, esta vez de tipo léxico, es el de la colocación verbal *establecerán una rueda de prensa*. La causa del error en este ejemplo es la influencia negativa de un verbo aprendido como *establecer* sin considerar su combinatoria natural en español. Un nuevo tipo de error de traducción aparece en este fragmento. Es la adición innecesaria y artificial de *En este marco*. Su objetivo podría ser el intentar parecer más formal o elevado, pero sin justificación contextual. Puede derivar de una estrategia discursiva aprendida, pero en este caso no corresponde al contenido original. Es un añadido que puede alterar la función comunicativa del texto.

Ficha N.º 9		
TO	TM	PROPUESTA
ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية.	Se espera que los dos presidentes <u>hacen</u> una rueda de prensa <u>mientras su</u> <u>inviestación</u> en el <u>placio</u> del <u>presidencial</u> .	Está previsto que ambos presidentes <u>ofrezcan</u> una rueda de prensa <u>tras sus</u> <u>conversaciones</u> en el <u>Palacio</u> de <u>Al-</u> <u>Ittihadiya</u> .
Errores de traducción: - De registro (1). - No mismo sentido (2).	Errores de expresión: - Morfosintáctico (3). - Ortotográfico (2).	

Análisis: En esta traducción, se presenta un error doble de lengua. Primero, se detecta un fallo morfosintáctico, porque tras una estructura como *se espera que*, el verbo subordinado va en subjuntivo; *hagan*, no *hacen*. En segundo lugar, el uso del verbo *hacer* con *rueda de prensa* es un error de registro. Aunque es comprensible el sentido, no es adecuado al registro periodístico ni en el español estándar. El uso de *mientras*, que implica simultaneidad, como equivalente de عقب distorsiona el sentido temporal del original. *Invistigación* es otro error doble: de expresión y de traducción. *Invistagción*, además de ser una deformación de *investigación* (error ortográfico) y de estar en singular (error morfológico), no es equivalente de مباحثات. *Investigación* tiene en español un sentido técnico/científico o policial. Así, el significado diplomático de مباحثات se ha perdido por falta de conocimiento del vocabulario temático o por confusión con بحث como *investigar* en vez de *dialogar* o *tratar*. Este tipo de errores son graves por las pérdidas de sentido que ocasionan. La construcción *en el placio del presidencial* es otro error múltiple de expresión. *Placio* es un error ortotipográfico, y *del presidencial* lo es de tipo morfosintáctico. *Presidencial* aquí está usado como sustantivo, cuando debería ser adjetivo de *palacio*.

Ficha N.º 10		
TO	TM	PROPUESTA
ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية.	Lo claro que los dos presidentes van a hacer una conferencia de prensa durante su reunión en el palacio federal.	Está previsto que ambos presidentes ofrezcan una rueda de prensa tras sus conversaciones en el Palacio de Al-Ittihadiya.
Errores de traducción: - De registro (1) - Falso sentido (1). - No mismo sentido (2).	Errores de expresión: - Morfosintáctico (1).	

Análisis: *Lo claro que* es un error de lengua de tipo morfosintáctico-estructural. Ésta no es una construcción válida en español estándar. Es un calco de la estructura árabe, además un calco mal formulado. El segundo error contenido en esta construcción es de traducción, porque su registro es inapropiado a la tipología textual, además de que *claro* no es el equivalente semántico ni funcional de *المقرر*. Aunque pueda entenderse su contenido, no es una colocación habitual en español formal, o en lenguaje diplomático o periodístico. El estudiante intenta reforzar la certeza de la acción prevista, pero lo hace con una fórmula no idiomática. *Durante su reunión* es un error de comprensión que produce un no mismo sentido. *Durante* expresa simultaneidad, mientras que *عقب* denota posterioridad. De la misma manera, *reunión* no es la traducción fiel de *مباحثات*. Una es el continente y la otra, el contenido. El alumno, para camuflar el desconocimiento del léxico apropiado en castellano, ha recurrido a la generalización, un error leve que no impide la transmisión del sentido.

Ficha N.º 11		
TO	TM	PROPUESTA
ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية.	Los dos <u>presedentes</u> están <u>planeando</u> <u>realizar un ruido de prensa</u> después de <u>su discutir</u> en el <u>palacio residencial</u> .	<u>Está previsto</u> que <u>ambos presidentes</u> <u>ofrezcan una rueda de prensa</u> tras <u>sus conversaciones</u> en el <u>Palacio de Al-Ittihadiya</u> .
Errores de traducción: - Falso sentido (3). - De registro (1).	Errores de expresión: - Ortotipográfico (3). - Morfosintáctico (2).	
<p>Análisis: <i>Presedentes</i> es un error de tipo ortotipográfico por la mala escritura de <i>presidentes</i>. <i>Ruido de prensa</i> es otro error de esta naturaleza, provocado por interferencia fonológica de otra palabra aprendida en castellano: <i>rueda</i>. El alumno usa <i>ruido</i> en lugar de <i>rueda</i>, quizás por el estrés de la situación de examen o por confusión. Igualmente, <i>residencial</i> es otro error ortotipográfico, producido por la confusión en la mente del estudiante entre <i>residencial</i> y <i>presidencial</i>,</p>		

hecho que dio lugar a un sentido falso. *Están planeando* es un error múltiple. Por un lado, es morfosintáctico por el uso del presente progresivo para una acción futura ya programada, lo cual es poco natural en este contexto formal. Sería mejor usar el futuro o el presente simple: *planean* o *tienen previsto*. Por otro, *planear* es un error de traducción provocado por la aplicación de una mala estrategia. Quizás por desconocimiento de la estructura fija *está previsto*, el estudiante decide buscar otra forma de expresar su contenido, produciendo como resultado un falso sentido. Otro error de traducción, esta vez de registro, es el empleo de *realizar* como equivalente de *يعقد*. Como se ha visto anteriormente, el error de registro no impide la captación del mensaje, pero sí resta naturalidad a la expresión. *Su discutir* es un error doble: de traducción y de expresión. El error de lengua es de tipo sintáctico, ya que *discutir* es un verbo en infinitivo, mientras lo que aquí se necesita es un sustantivo (su discusión). Y aunque el infinitivo funciona a veces como sustantivo, en este caso concreto está mal empleado. Su consideración como error es de traducción ya quedó analizado en la ficha (7).

Ficha N.º 12		
TO	TM	PROPUESTA
ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية.	Está previsto que ambos presidentes celebren una rueda de prensa después de sus <u>discutos</u> <u>que tienen lugar</u> en el palacio presidencial, Al-Ettihadiya.	Está previsto que ambos presidentes ofrezcan una rueda de prensa tras sus <u>conversaciones</u> en el Palacio de Al-Ittihadiya.
Errores de traducción:	Errores de expresión: <ul style="list-style-type: none"> - Léxico (1). - Puntuación (1). - Estilístico (1) 	

Análisis: Aquí hay un error de tipo léxico, provocado por el uso de una palabra inexistente. Es probable que el estudiante haya intentado formar un sustantivo a partir de *discutir*, pero acabó creando un neologismo incorrecto (*discutos*). Este error surge por desconocimiento del sustantivo adecuado. Otro error de expresión, pero esta vez de puntuación, es el uso inadecuado de la coma entre sujeto y complemento en *palacio presidencial, Al-Ettihadiya*. Este signo de puntuación incorrecto separa un sustantivo de su especificación. Esto sugiere que *Al-Ettihadiya* es una aposición explicativa y no especificativa. La razón hay que buscarla en la falta de conocimiento de las reglas de puntuación en español. Un error estilístico es la adición innecesaria de la frase de relativo *que tienen lugar*, que, aunque no es incorrecta gramaticalmente, no aporta ningún sentido adicional al enunciado y alarga la frase más de lo necesario, en contra del principio de economía lingüística, característico de este tipo de textos.

Ficha N.º 13		
TO	TM	PROPUESTA
ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية	Ambos presidentes <u>decidiera</u> <u>hacer</u> una rueda de prensa tras o <u>despues de sus buscas</u> en el Palacio de <u>Elethahadia</u> .	<u>Está previsto</u> que ambos presidentes <u>ofrezcan</u> una rueda de prensa <u>tras</u> <u>sus conversaciones</u> en el Palacio de Al-Ittihadiya.
Errores de traducción: - Falso sentido (2). - De registro (1).	Errores de expresión: - Morfosintáctico (1). - Ortotipográfico (2).	
Análisis: <i>Sus buscas</i> es un segmento problemático que constituye un error de comprensión, que da lugar a otro de traducción. En este ejemplo, ha habido una mala interpretación semántica del término مباحثات, asociándolo con la raíz trilítera بحث cuyo significado original es <i>buscar</i> , además de otras muchas acepciones en árabe. El alumno eligió la primera acepción sin barajar otras. La causa del error es la falta de familiaridad con el léxico político y sus connotaciones, o una traducción literal del verbo بحث como <i>buscar</i> en lugar de entenderlo en su contexto: <i>negociar</i> o <i>tratar</i> . <i>Decidiera</i> es un error doble: de expresión y de		

traducción. Primero es un uso incorrecto del modo verbal, porque está en pretérito imperfecto de subjuntivo cuando lo que se requiere es presente de indicativo para expresar algo que está previsto. Como error de traducción, quedó analizado en (6). El uso de *hacer* como error de registro está ya explicado en (9). *Elethahadia* es una transliteración incorrecta de الاتحادية que ha producido un error ortotipográfico. *Despues* es otro error ortográfico en el que se ha omitido la tilde.

Ficha N.º 14		
TO	TM	PROPUESTA
وتأتي الزيارة بعد مجهودات دبلوماسية وسياسية على أعلى مستوى بين البلدين خلال السنوات الماضية	La visita <u>viene tras</u> de esfuerzos <u>doplomaticos</u> y políticos <u>del mejor nivel</u> entre los dos países <u>atraves de los años pasados.</u>	La visita <u>se produce</u> <u>tras</u> esfuerzos <u>diplomáticos</u> y políticos <u>al más alto nivel</u> entre ambos países <u>durante los últimos años.</u>
Errores de traducción: - No mismo sentido (1). - Falso sentido (1). - De registro (1).	Errores de expresión: - Ortotipográfico (2). - Estilístico (1).	

Análisis: *Del mejor nivel* es un error de traducción al no ser una equivalencia precisa del original. La elección léxica incorrecta produce un no mismo sentido. La causa es la falta de competencia discursiva en árabe, que ha hecho que se interprete y, por tanto, se traduzca أعلى como *mejor* y no *más alto*, que transmite la idea institucional y diplomática del original. También podría catalogarse como error de registro por la poca inadecuación al contexto diplomático y periodístico. *Doplomaticos* y *atraves* son dos errores ortotipográficos, debidos o bien a un descuido, a una falta de revisión o a una competencia lingüística insuficiente. La construcción *a través de los años pasados* es una inadecuación pragmática, de tipo estilístico, provocada por una interpretación demasiado literal del árabe خلال السنوات الماضية, sin adaptación al estilo más idiomático del español. Otro error de traducción, producido por el uso inadecuado de elementos léxico-semánticos se identifica en la frase *la visita viene*. Es un calco de تأتي (*ta tī*, ‘viene’ o ‘llega’), que en árabe

se usa frecuentemente en este tipo de contextos. Es un buen ejemplo de la interferencia semántica del árabe en las producciones escritas de los alumnos de español.

Ficha N.º 15		
TO	TM	PROPUESTA
وتأتي الزيارة بعد مجهودات دبلوماسية وسياسية على أعلى مستوى بين البلدين خلال السنوات الماضية.	La visita <u>es</u> después de los esfuerzos diplomáticos y políticos a <u>nivel más alto</u> entre <u>dos países</u> durante <u>los pasados años</u> .	La visita <u>se produce</u> tras esfuerzos diplomáticos y políticos <u>al más alto nivel</u> entre <u>ambos países</u> durante <u>los últimos años</u> .
Errores de traducción: - De registro (1). - Omisión (1).	Errores de expresión: - Morfosintáctico (3). - Ortotipográfico (1). - Estilístico (1).	

Análisis: Una vez más se repite el error de registro, esta vez con el uso del verbo *es* en la estructura temporal *la visita es después*, que también se puede catalogar como un error a nivel morfosintáctico, cuyo detonante es un uso incorrecto de estructuras verbales en español. *A nivel más alto* es un error morfosintáctico, producido por una mala colocación de sus componentes. La lectura literal del enunciado árabe hizo que en español también se suprimiera el artículo definido *el* y se colocara el adjetivo después del sustantivo, norma general en castellano. Igualmente, se podría clasificar como un error de traducción, debido a una mala interpretación de *أعلى*, que el traductor novel ha concebido como un comparativo, y no como un superlativo; de ahí que la ha traducido literalmente a una fórmula comparativa, *más alto*, y no al superlativo *al más alto*. Un error de traducción, clasificado como omisión, es el que se ha producido en la frase *entre dos países*. La pérdida de información específica se produce porque en el TO se refiere específicamente a *los dos países* (Egipto y Turquía), no a dos países cualesquiera. En la construcción *durante los pasados años* se detecta un error estilístico, provocado por la traducción literal del adjetivo *الماضية*. Esa tendencia a traducir literalmente palabra por palabra encierra una

falta de familiaridad con expresiones habituales en español. A la palabra *países* le falta la tilde encima de la i, lo cual es un error de redacción.

Ficha N.º 16		
TO	TM	PROPUESTA
وتأتي الزيارة بعد مجهودات دبلوماسية وسياسية على أعلى مستوى بين البلدين خلال السنوات الماضية.	La visita viene después de esfuerzos diplomáticos y políticos a nivel superior entre los dos países durante los años pasados.	La visita se produce tras esfuerzos diplomáticos y políticos al más alto nivel entre ambos países durante los últimos años.
Errores de traducción: - De registro (1).	Errores de expresión: - Ortotipográfico (1). - Estilístico (1).	
<p>Análisis: En <i>a nivel superior</i> se repite el error pragmático debido a la mala lectura de la estructura semántica de la frase árabe, en concreto على, por lo que se ha traducido de forma muy literal. Aunque <i>a nivel superior</i> no es gramaticalmente incorrecto, no es la expresión idiomática adecuada en el contexto diplomático. Esta colocación inadecuada produce un error de cohesión textual. Su causa habría que buscarla en la falta de dominio de colocaciones fijas en español; o lo que es lo mismo, la falta de competencia lingüística. En <i>diplomáticos</i> se reconoce un error de redacción de tipo ortográfico, producido, quizás, por una falta de revisión. En <i>los años pasados</i> se reproduce el mismo error estilístico analizado en (15), pero aquí es más literal todavía.</p>		

Ficha N.º 17		
TO	TM	PROPUESTA
وتأتي الزيارة بعد مجهودات دبلوماسية وسياسية على أعلى مستوى بين البلدين خلال السنوات الماضية.	La visita viene tras de las deplomaticas y politicas esfuerzos del nivel alto entre dos países durante los últimas años (los años pasados).	La visita se produce tras esfuerzos diplomáticos y políticos al más alto nivel entre ambos países durante los últimos años.

Errores de traducción: - Omisión (2).	Errores de expresión: - Ortotipográfico (2). - Morfosintáctico (3).
<p>Análisis: <i>Deplomaticas</i> y <i>políticas</i> son dos errores de tipo ortotipográfico. El primer adjetivo está mal escrito y al segundo le falta su tilde. <i>Esfuerzas</i> constituye otro error de lengua, de tipo morfológico. El sustantivo correcto es <i>esfuerzos</i>. La palabra usada no existe. En <i>los últimos años</i> existe un error de concordancia de género entre sustantivo y adjetivo. Este error se debe mayormente a la interferencia del árabe, porque la palabra سنوات es femenino. En <i>del nivel alto</i> existe un error de traducción que consiste en la omisión injustificada de la información contenida en el adverbio <i>más</i>, además del error de lengua originado por interferencia sintáctica del árabe, donde los calificativos van siempre detrás de los sustantivos. Otro error de traducción es la omisión de información que se percibe en <i>entre dos países</i>, analizado en (15). Por último, se observa una confusión entre dos formulaciones (últimos años/años pasados). La falta de certeza hace que el alumno ponga las dos a la vez y deja en manos del maestro la decisión de tachar una y ponderar la otra.</p>	

Ficha N.º 18		
TO	TM	PROPUESTA
وتأتي الزيارة بعد مجهودات دبلوماسية وسياسية على أعلى مستوى بين البلدين خلال السنوات الماضية	La visita es <u>pues</u> <u>doplimaticas</u> y <u>políticas esfuerzos lo</u> <u>más alto</u> entre los dos países durante los últimos años.	La visita se produce <u>tras</u> <u>esfuerzos diplomáticos y</u> <u>políticos al más alto nivel</u> entre ambos países durante los últimos años.
Errores de traducción: - Omisión (1). - Sin sentido (1).	Errores de expresión: - Léxico (2). - Ortotipográficos (2). - Morfosintácticos (1). - Ambigüedad (1).	
<p>Análisis: <i>Pues</i> es un error léxico, producido por una confusión en la mente del alumno entre <i>pues</i> y <i>después</i>, quizás por su parecido fonológico. No creemos que el alumno no haya entendido bien el sentido de بعد para no saber reproducirlo. Los errores ortográficos y</p>		

morfológicos detectados en *doplimaticas* y *esfuerzas* ya están comentados en anteriores fichas. Esta combinación encierra, además, un error de otra índole. Es el orden incorrecto de las partes de la frase. En español, normalmente el adjetivo va después del sustantivo, salvo en algunos casos y usos estilísticos. El alumno habrá pensado que *doplimáticas* y *políticas* son dos adjetivos que no se refieren a esfuerzos materiales o físicos, con lo que deberían ir antes del sustantivo. En *lo más alto* se detecta un error de expresión y otro de traducción. El primero consiste en esa formulación ambigua que no resulta bien integrada en la frase. Es un error léxico, concretamente de colocación idiomática. El error de traducción es la omisión de *nivel*, dando como resultado una frase sin sentido ninguno.

Ficha N.º 19		
TO	TM	PROPUESTA
وتأتي الزيارة بعد مجهودات دبلوماسية وسياسية على أعلى مستوى بين البلدين خلال السنوات الماضية	La visita <u>llega</u> <u>después</u> los esfuerzos diplomáticos y políticos <u>al nivel superior</u> durante los años pasados.	La visita <u>se produce tras</u> esfuerzos diplomáticos y políticos <u>al más alto nivel</u> entre ambos países durante los últimos años.
Errores de traducción: - De registro (2). - Omisión (1). - No mismo sentido (1).	Errores de expresión: - Morfosintáctico (1). - Léxico (1).	
Análisis: El primer error de expresión detectado es de tipo morfosintáctico, concretamente preposicional. Está en <i>después los esfuerzos</i> . En español, <i>después</i> necesita ir seguido de <i>de</i> cuando introduce un sustantivo. En esta frase subyace una clara interferencia del árabe, donde <i>بعد</i> no rige preposición ninguna. El otro error de redacción es léxico, de tipo colocacional. Se trata del uso incorrecto de <i>al nivel superior</i> . Aunque esta expresión es gramaticalmente posible, no es la forma idiomática ni convencional en contextos diplomáticos. Es una traducción poco precisa de <i>على أعلى مستوى</i> , y no es natural en textos institucionales o periodísticos. En este ejemplo, late una traducción		

literal, palabra por palabra, por desconocimiento de las colocaciones fijas y expresiones institucionalizadas en español, por lo que podría pensarse que constituye también una inadecuación de registro. El primer error claro de traducción identificado es la omisión del segmento بين البلدين (entre los dos países), que causa una pérdida de información clave del texto original: el agente de los esfuerzos diplomáticos. Ello puede tener su razón cognitiva en la falta de atención al detalle en la comprensión del TO. El segundo error de traducción está relacionado con la temporalidad: *durante los años pasados*. Aunque es comprensible, atenta contra la naturalidad en español. El último error de traducción es de registro. *La visita llega* es común en español y aún más aceptable que *la visita viene* o *la visita es*. Además, se puede usar en un contexto periodístico. Aun así, sigue siendo menos formal que estructuras como *la visita se produce* o *la visita tiene lugar*. Aquí el estudiante intenta evitar traducciones literales, pero aún no domina los niveles de formalidad en español institucional.

Ficha N.º 20		
TO	TM	PROPUESTA
والتي تتوج اليوم بعودة العلاقات بين البلدين	...y que <u>se refuerza</u> con el <u>revenir</u> de las relaciones entre los dos países.	que hoy <u>culminan</u> con el <u>restablecimiento</u> de las relaciones entre ellos.
Errores de traducción: - No mismo sentido (1).	Errores de expresión: - Léxico (1). - Estilístico (1).	

Análisis: Aquí se identifican dos errores: uno de traducción y el otro, de expresión. Emplear *se refuerza* como equivalente de تتوج, cambia el sentido de punto culminante o conclusión destacada de un proceso al de consolidar algo ya existente. Esta alteración es debida a un error de interpretación semántica del verbo original. El error de expresión es de transferencia léxica. Se trata de la invención del uso de *revenir* en este contexto. Posiblemente se produjo una interferencia con el francés *revenir* o un intento de castellanizar el verbo *volver* en forma sustantivada, lo cual no existe en español. Un error pragmático, de convención textual, pero que se puede tolerar es aquel que se percibe en *entre los dos países*, que, aunque es gramaticalmente correcta, es más habitual, natural y fluido en el lenguaje periodístico o diplomático emplear *entre ambos países*. La razón de esa traducción es el calco de la estructura árabe.

Ficha N.º 21		
TO	TM	PROPUESTA
والتي تتوج اليوم بعودة العلاقات بين البلدين	...que <u>se corona del</u> regreso de las <u>relaciones mutuos</u> .	que <u>hoy culminan</u> con <u>el restablecimiento</u> de las <u>relaciones entre ellos</u> .
Errores de traducción: - De registro (1).	Errores de expresión: - Ortotipográfico (1). - Morfosintáctico (2).	

Análisis: El primer error de redacción es la forma *se corona*, palabra inexistente o malformada. El estudiante probablemente quiso usar *corona* (del verbo coronar), pero por desconocimiento o por interferencia fonológica del árabe hablado escribió *crona*. Acompaña este error ortotipográfico otro de índole morfosintáctico, específicamente de régimen preposicional. Es el uso de la preposición *de*, y no *con*, detrás de *crona*. El segundo error de expresión es la discordancia de género entre *relaciones* y *mutuos*. Este error, que quizás se debe a un descuido o desconocimiento de reglas de concordancia, rompe la concordancia nominal en español. El único error de traducción que aparece aquí es de registro. Aunque *regreso* no es incorrecto,

restablecimiento o *reanudación* es más adecuado en un texto diplomático o político. *Regreso* es más coloquial y puede parecer impreciso o incluso físico (como volver de un viaje). La causa de este error es la elección de sinónimo poco adecuado por influjo de la palabra polisémica عودة, a la que corresponden varios equivalentes en castellano.

Ficha N.º 22		
TO	TM	PROPUESTA
والتي تتوج اليوم بعودة العلاقات بين البلدين	...que <u>se celebra</u> hoy con <u>volver</u> las relaciones entre los dos países.	que hoy <u>culminan</u> con el <u>restablecimiento</u> de las relaciones entre ellos.
Errores de traducción: - Falso sentido (1). - De registro (1).	Errores de expresión: - Morfosintáctico (1).	
<p>Análisis: Aquí sobresalen tres errores. El primero, de traducción, consiste en la mala interpretación por parte del alumno de que lo que ocurre <i>hoy</i> es una celebración, no una culminación. El origen de esa lectura errónea es el desconocimiento del valor semántico del verbo árabe o la traducción intuitiva. Ello tergiversa el mensaje y produce un falso sentido. El segundo error es morfosintáctico. Se trata de la construcción verbal incorrecta <i>con volver las relaciones</i>. En español se requiere un sustantivo, como <i>la vuelta</i> (que en sí sería un error de registro), <i>la reanudación</i> o <i>el restablecimiento</i> de las relaciones. Como se ha comentado anteriormente, el alumno tiene interiorizado que la forma del infinitivo funciona a veces como sustantivo, pero sin saber cómo ni cuándo emplearlo como tal. De ahí que, y también por interferencia sintáctica del árabe, sumada a la falta de dominio del español, produce esa estructura calcada e incorrecta. Es una estructura no idiomática en la que se mezcla un infinitivo sin el artículo (el volver) con un objeto directo (las relaciones) sin conexión lógica clara.</p>		

Ficha N.º 23		
TO	TM	PROPUESTA

<p>والتى تتوج اليوم بعودة العلاقات بين البلدين</p>	<p>que <u>se coronocan</u> hoy <u>por</u> el retorno de las relaciones entre <u>los</u> <u>mutuos países</u>.</p>	<p>que hoy <u>culminan con</u> el restablecimiento de las relaciones entre <u>ellos</u>.</p>
<p>Errores de traducción: - Falso sentido (1).</p>	<p>Errores de expresión: - Ortotipográfico (1). - Morfosintáctico (1). - Léxico (1).</p>	
<p>Análisis: <i>Se coronocan</i> es un error doble: de expresión, de tipo ortotipográfico y de comprensión. Primero, es una palabra inexistente. Se trata de una forma mal conjugada del verbo <i>coronar</i> (quería decir <i>se coronan</i>). Es una invención léxica originada por desconocimiento de la conjugación correcta. Además, <i>coronar</i> no es el verbo más adecuado en este contexto. Su elección viene motivada por una mala interpretación del significado del verbo تتوج. Lo que el TO expresa es una coronación metafórica, no literal, que el discente no logra descifrar. Sigue este error otro morfosintáctico, más específicamente de régimen preposicional. En español, se diría <i>con el retorno</i>, pero no <i>por el retorno</i>. La causa podría ser la interferencia del árabe (بـ) + desconocimiento de las preposiciones correctas en español. Otro fallo léxico es la combinación <i>los mutuos países</i>. El adjetivo <i>mutuo</i> no se usa para calificar sustantivos como <i>países</i> directamente. Es un calificativo que, según el DRAE, se aplica a las cosas que se hacen entre dos personas, animales o cosas, pero no a personas directamente.</p>		

Ficha N.º ٢4		
TO	TM	PROPUESTA
<p>وكانت الرئاسة التركية قد أعلنت، الأحد الماضي، أن أردوغان سيبحث في القاهرة الخطوات التي يمكن اتخاذها لتحسين العلاقات الثنائية وتنشيط التعاون الثنائي.</p>	<p><u>La presidente turca</u> ha anunciado, domingo pasado, que Erdogan <u>buscará</u> los pasos que puede hacer en El Cairo para desarrollar las relaciones bilaterales y activar la cooperación bilateral.</p>	<p><u>La presidencia turca</u> había anunciado, el pasado domingo, que Erdogan <u>abordará</u> en El Cairo los pasos que se pueden dar para mejorar las relaciones bilaterales e impulsar la cooperación mutua.</p>

Errores de traducción: - Falso cognado (2). - No mismo sentido (2).	Errores de expresión: - Redundancia (1). - Léxico (2). - Morfosintáctico (3).
---	--

Análisis: El verbo *يبحث* en este contexto significa más exactamente *abordar* o *estudiar*, y no necesariamente *discutir*. Es un error de traducción cuya causa es la transferencia directa del significado general del verbo sin atender al matiz más formal o diplomático. Se puede catalogar como un falso cognado o una elección inadecuada de equivalente contextual provocada por una lectura literal de la palabra árabe. Otro error de traducción, que también se considera un falso cognado, es la traslación de *تنشيط* por *activar*, y no *reforzar* o *impulsar*. En caso de considerar adecuada la elección de *activar*, que en sí es un calco del árabe, el sentido verdadero sería *reactivar*, porque los conocimientos del mundo y la naturaleza de las relaciones entre Egipto y Turquía confirman que esta no es la primera vez en que haya cooperación entre ambos países. Otro error de traducción, producido por un fallo morfosintáctico, se presenta en el uso de *poder* en tercera persona del singular *puede*. De esa manera, el alumno da un sentido diferente del que tiene el TO. Erdogan no abordará solo las medidas que él solo tomará para reforzar las relaciones con Egipto. En árabe, la frase está en forma impersonal para hacer referencia a los dos líderes. Especificar la persona cambia totalmente el sentido. De entre los errores de expresión se subraya la repetición innecesaria del adjetivo en *relaciones bilaterales* y *cooperación bilateral*. En árabe, la repetición es común, pero en español puede y suele evitarse. Otro error de transferencia léxica se detecta en el uso de *hacer* con *pasos*. En español, se dice más *dar pasos*, *adoptar medidas* o *emprender acciones*. Es un error leve de expresión cometido por desconocimiento de convenciones estilísticas en español. Por otro lado, el uso del pretérito perfecto *ha anunciado* con el complemento temporal *el domingo pasado* es un punto crítico que permite identificar un error aspectual importante; revelador del nivel de desarrollo de la competencia traductora del estudiante. Se registra una incongruencia temporal y aspectual entre la forma verbal, que en español se usa para acciones pasadas con relevancia presente o sin un marco temporal cerrado, y el complemento

temporal específico y cerrado, que indica claramente una acción completamente acabada y situada en un momento cerrado del pasado. La razón de ser de este fallo es la interferencia del árabe, que carece de este matiz aspectual, sumada a una falta de dominio de los usos aspectuales del pasado en español. Es muy común en estudiantes en formación. El uso de *la presidente* en lugar de *la presidencia* es un error tanto de lengua, de tipo léxico y morfológico, como de comprensión. Representa un desliz más serio que los anteriores, ya que altera el referente del sujeto de *anunciar*, sustituyendo la institución abstracta por una persona y cambiando así el referente y el agente de la acción. Su causa podría encontrarse en la falta de atención al significado institucional del término.

Ficha N.º ٢5		
TO	TM	PROPUESTA
<p>وكانت الرئاسة التركية قد أعلنت، الأحد الماضي، أن أردوغان سيبحث في القاهرة الخطوات التي يمكن اتخاذها لتحسين العلاقات الثنائية وتنشيط التعاون الثنائي.</p>	<p>El gobierno de Turquía anunció, el domingo pasado, que Erdogan discutirá en el Cairo las pasos que las puede tomar para mejorar las relaciones bilateral y avivar de la cooperación bilateral.</p>	<p>La presidencia turca había anunciado, el pasado domingo, que Erdogan abordará en El Cairo los pasos que se pueden dar para mejorar las relaciones bilaterales e impulsar la cooperación mutua.</p>
<p>Errores de traducción:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No mismo sentido (2). - Falso sentido (1). 	<p>Errores de expresión:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Morfosintáctico (5). - Estructural (1). - Ortotipográfico (2). 	<p>Errores pragmáticos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - De tipología textual.
<p>Análisis: El primer error que salta a la vista es de traducción, provocado por una mala comprensión del original. <i>El gobierno de Turquía</i> es una entidad diferente de la presidencia. Esa falta de identificación precisa del referente institucional es la razón de ese fallo grave. El segundo error de traducción es el uso de <i>discutir</i> como equivalente de بحث. La no percepción de los matices que marcan la diferencia entre los verbos da</p>		

lugar a un error de transferencia léxica, analizado ya en (13) y (24). Se registra también otro error que se puede considerar como de comprensión, que conduce a uno de transferencia léxica, o pragmático-textual. Es el de *avivar* como equivalente de تنشيط. No es el verbo más natural en español diplomático. Ninguna de las acepciones recogidas para esta entrada en el DRAE es acorde con el sentido requerido en este texto ni con el contexto de comunicación. Se suma a ello otro error de redacción, de régimen preposicional, por el uso de *de* después de *avivar*. El fragmento *las pasos que las puede tomar* contiene tres errores combinados. Primero, la discordancia, por desconocimiento del género gramatical. Segundo, la discordancia pronominal, producida por interferencia de la lengua de origen (خطوات es femenino en árabe). Tercero, el orden poco natural del pronombre. En español estándar sería más natural decir *los pasos que puede tomar* (sin pronombre) o, mejor aún, *los pasos que se pueden tomar*. Otros dos errores de redacción, de tipo ortográfico, se aprecian en la sobrada tilde de *anunció* y las minúsculas de *el cairo*. *Las relaciones bilateral* es otro error de concordancia, en este caso de número entre sustantivo y adjetivo. La causa es la inatención a las normas básicas de concordancia o la interferencia lingüística del árabe, porque el adjetivo árabe está en singular por acompañar a un plural de cosas, que por norma exige adjetivo en singular.

Ficha N.º ٢6		
TO	TM	PROPUESTA
<p>وكانت الرئاسة التركية قد أعلنت، الأحد الماضي، أن أردوغان سيبحث في القاهرة الخطوات التي يمكن اتخاذها لتحسين العلاقات الثنائية وتنشيط التعاون الثنائي.</p>	<p>La <u>presidencial turco</u> anunció, el <u>domingo</u> <u>pasado</u>, que Erdogan buscará en el Cairo <u>los</u> <u>pasos que puede tomarlos</u> para <u>lograr las relaciones</u> <u>bilateral</u> y activar la cooperación <u>bilingual</u>.</p>	<p><u>La presidencia turca</u> había anunciado, <u>el</u> <u>pasado domingo</u>, que Erdogan abordará en El Cairo <u>los pasos que se</u> <u>pueden dar</u> para <u>mejorar las relaciones</u> <u>bilaterales</u> e impulsar la cooperación mutua.</p>
<p>Errores de traducción: - Falso sentido (1).</p>		<p>Errores de expresión: - Léxico (2).</p>

- Sin sentido (1).	- Morfosintáctico (4). - Estructural (1). - Estilístico (1).
<p>Análisis: Se considera error léxico y morfosintáctico a la vez la construcción <i>la presidencial turco</i>. Primero, se produce en la mente del estudiante una confusión terminológica, que le conduce a emplear un adjetivo en lugar del sustantivo. En segundo lugar, no existe concordancia de género entre <i>la presidencial</i> y <i>turco</i>. Otro error de expresión, esta vez morfosintáctico se aprecia en <i>los pasos que puede tomarlos</i>, donde destaca la duplicación innecesaria del objeto directo debido a la interferencia del árabe, que sí lo menciona dos veces. Se aprecia también un error estilístico debido al calco de la estructura árabe en <i>el domingo pasado</i>. Aunque no es gramaticalmente incorrecto, el orden resulta menos natural en el español formal. En <i>para lograr las relaciones bilateral</i> existe un error doble. Por un lado, la falta de concordancia de número, y por otro, la mala traducción de تنشيط como <i>lograr</i>. El origen del primer error está en la influencia del árabe, que emplea adjetivos en singular con sustantivos plurales de cosas. En el segundo error, la falta de competencia lingüística en castellano ha hecho que el alumno emplea una mala estrategia de traducción: la generalización, dando un sentido distinto del original. <i>Bilingual</i> es otro fallo de traducción, y de transferencia léxica, debido a una confusión terminológica o la interferencia de una segunda lengua extranjera, el inglés. La palabra, inexistente en español, es una combinación entre <i>bilingüe</i> y <i>bilateral</i>. El fallo refleja un nivel insuficiente de dominio del vocabulario especializado.</p>	

Ficha N.º 27		
TO	TM	PROPUESTA
وكانت الرئاسة التركية قد أعلنت، الأحد الماضي، أن أردوغان سيبحث في القاهرة الخطوات التي يمكن اتخاذها لتحسين العلاقات الثنائية وتنشيط التعاون الثنائي	El domingo pasado, la <u>residencia</u> turca había <u>declarado</u> que <u>Árdogan</u> estudiará los pasos que puede seguir para mejorar las relaciones bilaterales y activar la	La <u>presidencia</u> turca había <u>anunciado</u> , el pasado domingo, que <u>Erdogan</u> abordará en <u>El Cairo</u> los pasos que se pueden dar para mejorar las relaciones bilaterales

	<u>cooperación común en el cairo.</u>	e impulsar la <u>cooperación mutua.</u>
Errores de traducción: - No mismo sentido (2).	Errores de expresión: - Léxico (1). - Ortotipográfico (2). - Redundancia (1).	Errores pragmáticos: - Distribución de la información (1).

Análisis: Escribir *la residencia* en vez de *la presidencia* constituye un error de expresión que se debe, desde nuestro punto de vista, a una confusión terminológica en la mente del alumno. Aun así, con él cambia completamente el referente institucional. La razón puede estar en la interferencia fonológica (*presidencia* vs. *residencia*). Otro error debido igualmente a la interferencia fonológica, en este caso del árabe, es la transcripción del nombre del presidente turco como *Árdogan* (con *a* acentuada) y no *Erdogan* (con *e* y sin tilde), como se transcribe en español. En *activar la cooperación común*, aparte del error de traducción que encierra el uso de *activar*, existe un uso redundante del calificativo *común* después de *cooperación*, porque toda cooperación es, por definición, común. Ello constituye un error de expresión provocado por una mala interpretación del original árabe الثنائي. En español basta con decir *cooperación bilateral*, o simplemente *cooperación*. En *el cairo*, colocada al cierre de la frase, contiene además del error ortográfico, otro de estrategia. Esta estructura cambia el foco y modifica el sentido. Así, el lector entenderá que la cooperación se impulsará en El Cairo, no que las conversaciones tendrán lugar allí. El desplazamiento del complemento afecta la relación lógica entre los elementos. Es un fallo de distribución de la información o de foco temático, debido a una falta de atención a la estructura informativa del TO. El error de traducción se refleja en el uso de *declarar* en lugar de *anunciar* para expresar que una institución comunica públicamente una decisión o intención. Este uso no da el mismo sentido que el original. El fallo se debe, quizás, al desconocimiento del léxico de la LM, a una confusión entre sinónimos parciales (*declarar*, *anunciar*, *informar*), o a la transferencia interlingüística. En inglés, *declare* se usa más ampliamente que *declarar* en español.

Ficha N.º 28		
TO	TM	PROPUESTA
<p>وكانت الرئاسة التركية قد أعلنت، الأحد الماضي، أن أردوغان سيبحث في القاهرة <u>الخطوات</u> التي يمكن <u>اتخاذها</u> لتحسين العلاقات الثنائية وتنشيط <u>التعاون الثنائي</u></p>	<p>La presidencia turca (de turquia) ha declarado que Erdogan va a estudiar en El Cairo <u>las medidas</u> (los pasos) que se puede <u>hacer</u> para promover las bilaterales relaciones y aumentar (activar) <u>la colaboración</u> bilateral.</p>	<p>La presidencia turca había anunciado, el pasado domingo, que Erdogan abordará en El Cairo <u>los pasos</u> que se pueden dar para mejorar las relaciones bilaterales e impulsar <u>la cooperación</u> mutua.</p>
<p>Errores de traducción: - De registro (1).</p>	<p>Errores de expresión: - Léxico (1). - Puntuación (1).</p>	<p>Errores pragmáticos: - De tipología textual (2).</p>
<p>Análisis: En esta versión se reproducen una vez más los errores de traducción ya analizados (ha declarado, activar), los de expresión de tipo ortográfico por interferencia fonológica (turquia, Erdogan), los de expresión léxica (hacer), los gramaticales de concordancia en número (pasos que se puede hacer), los gramaticales de aspectos del tiempo verbal (ha declarado), los de redundancia innecesaria o duplicidad (turca y de turquia; las medidas y los pasos) e incluso de indecisión (aumentar y activar), los de redundancia (bilaterales relaciones y colaboración bilateral), los de colocación de los adjetivos (bilaterales relaciones). Aparte de ellos, aparece un nuevo tipo de error, esta vez de transferencia léxica, más concretamente de sinonimia, que también se puede clasificar como error pragmático, relacionado con la tipología textual o de registro. En textos políticos, diplomáticos o institucionales, la expresión preferida en lenguaje estándar es <i>cooperación bilateral</i> y no <i>colaboración</i>. Existe en castellano una diferencia entre estos dos sinónimos parciales. La <i>cooperación</i> significa relaciones formales entre Estados, instituciones, organismos internacionales. Implica acuerdos estructurados y diplomacia. La <i>colaboración</i> ocurre, en cambio, en contextos de relaciones más informales, entre personas, ONGs, empresas pequeñas, etc. De ahí que no son intercambiables en todos los contextos. El origen del fallo es la influencia del árabe, que</p>		

cuenta con un solo vocablo para designar ambos conceptos: التعاون. Y como los alumnos tienen todavía su competencia lingüística en desarrollo, diferencias sutiles como éstas pasan desapercibidas o, a lo mejor, inexplicadas. Otro error que también aparece por primera vez es el empleo inapropiado de los paréntesis. Por el empleo del verbo *hacer* en el fragmento *las medidas (los pasos) que se puede hacer*, lo que debería figurar entre paréntesis es *las medidas* y no *los pasos*. Las medidas *se toman* o *se adoptan*. Los pasos *se dan*. Combinar *medidas* con *hacer* es un error de transferencia léxica.

Ficha N.º 29		
TO	TM	PROPUESTA
<p>وكانت الرئاسة التركية قد أعلنت، الأحد الماضي، أن أردوغان سيبحث في القاهرة الخطوات التي يمكن اتخاذها لتحسين العلاقات الثنائية وتنشيط التعاون الثنائي</p>	<p>La presidencia turca había anunciado el pasado <u>lunes</u> que <u>Erdugan</u> va a discutir en El Cairo las medidas que <u>puedan</u> tomar para promover las relaciones bilaterales y activar la <u>colaboración conjunta</u>.</p>	<p>La presidencia turca había anunciado, el pasado <u>domingo</u>, que <u>Erdogan</u> abordará en El Cairo los pasos que <u>se pueden</u> dar para mejorar las relaciones bilaterales e impulsar la <u>cooperación mutua</u>.</p>
<p>Errores de traducción:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Falso sentido (1). 		<p>Errores de expresión:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Morfosintáctico (1). - Redundancia (1).
<p>Análisis: El error más grave identificado en esta versión es el de expresión, de tipo morfosintáctico. En <i>las medidas que puedan tomar</i> no concuerda el verbo con el sujeto implícito. Si Erdogan es el sujeto, sería: <i>las medidas que pueda tomar</i> (en singular). Si fueran los dos presidentes, es espera que la formulación sea: <i>las medidas que se puedan tomar</i> (en pasiva refleja). <i>Puedan</i> no corresponde a ningún sujeto explícito en la oración. Su sujeto implícito son los dos presidentes, con lo que es mejor emplear la voz pasiva, porque es más formal e impersonal. Una vez más asoma la redundancia léxica en <i>colaboración conjunta</i>, porque toda colaboración ya implica acción conjunta. Es un pleonismo innecesario, aparte de que <i>colaboración</i> es un error pragmático y de transferencia léxica ya analizado en (28). El</p>		

error de traducción que consideramos en este ejemplo es el uso de *lunes* en lugar de *domingo*. Aunque parezca un desliz insignificante y no cambie el mensaje global, sí afecta la exactitud informativa, porque modifica el dato temporal concreto que se comunica, y por tanto afecta a la fidelidad de la traducción.

5. Resultados del análisis

Las traducciones analizadas presentan errores de todo tipo: léxicos, morfosintácticos, ortotipográficos, de atribución de sentido, de estilo y textuales. Se registran, además, falta de cohesión, pérdida de información específica y colocaciones no idiomáticas. Los errores analizados se desglosan en 17 ítems: 8 pertenecen a los errores que afectan el traslado del sentido, 7, a los de redacción y 2 son errores pragmáticos. Los errores que más se repitieron fueron los morfosintácticos (42), ortotipográficos (26) y léxicos (16). En pequeñas proporciones aparecen la redundancia (3), la puntuación (2) y los errores estructurales (2).

En cuanto a los problemas de traducción, se evidencia que no hay apropiación de los conceptos fundamentales de traducción, sobre todo su esencia, hecho que hace que el proceso no se realice de forma adecuada y el producto presente errores sustanciales.

Los errores de traducción detectados suman un total de 55, y la mayoría se han distribuido por igual entre el falso sentido (14) y el no mismo sentido (14). Las dos subcategorías reflejan la dificultad de los alumnos de acertar con la fidelidad en sus traducciones, dato que valida y confirma la hipótesis de partida. En el segundo puesto sobresalen los errores de registro (13). Aquí los alumnos se enfocan en la transmisión del sentido, que no logran, desatendiendo la forma correcta de hacerlo, porque parten de un concepto de la traducción como actividad de transmisión del sentido de una lengua a otra, independientemente de otras consideraciones pragmáticas o de convenciones textuales. En menor medida se presentan las omisiones de sentido (6), las frases sin sentido (3) las referencias culturales mal solucionadas (2). Poco representativas son las adiciones (1).

En cuanto a las causas, con respecto a los errores de traducción, se comprobó que la mayoría se produce por una mala comprensión del TO, falta de atención al contexto y, a un error conceptual. La traducción como proceso pasa por tres fases: comprensión del TO, documentación, y reformulación. La fase de documentación, desde nuestra perspectiva, afecta tanto a la primera como a la tercera fase, porque, por un lado, ayuda a colmar las carencias en la comprensión del TO y, por otro, a subsanar las de expresión en LM. Y si los alumnos descuidan esta etapa intermedia y conciben su tarea como una mera actividad de trasposición de una lengua a otra, tesis sostenida por Valdenebro Sánchez (2020) y que compartimos en este trabajo, es normal que los resultados sean poco satisfactorios.

En el caso de la expresión en la LT, los errores se dan sobre todo por interferencia de la lengua materna, sea sintáctica, semántica e, incluso estructural. La segunda razón ha sido el desconocimiento de ciertos puntos de la normativa de la LT. Los errores léxicos, por ejemplo, están motivados por el desconocimiento del uso de la LT, que lleva al uso inadecuado de voces o expresiones, dando lugar a calcos léxicos-semánticos.

Las inadecuaciones de tipo textual que se recogen son, en su mayoría, estilísticas, y se deben a falta de familiaridad con textos paralelos. Estas inadecuaciones de registro significan que el estudiante no reconoce la tipología textual ni la variedad lingüística que le corresponde.

Huelga subraya aquí que, aparte de los errores contemplados en el modelo de Hurtado Albir, se han detectado nuevas tipologías de errores, como la de distribución de la información; además de los errores dobles, que pertenecen a una y otra categoría.

Por último, he de señalar que, si bien se han estudiado y descrito todas las inadecuaciones siguiendo un mismo baremo, el resultado obtenido en cada caso apunta a que no todos los errores de la misma índole tienen el mismo efecto en la recepción de la traducción. Estas variaciones en los resultados son relevantes en cuanto que significan que en el proceso formativo no sólo se debe partir del tipo de error, sino también del grado de incorrección en

vistas de su gravedad e impacto. Estas variaciones deben ser punto de partida del diseño de las actividades pedagógicas y de las tareas de evaluación.

6. Propuesta de mejoría

A la vista de los hallazgos obtenidos, se hace evidente la existencia áreas en las que se puede implantar mejoras en la enseñanza de traducción en la Universidad de Minia. Para subsanar los errores, y siguiendo los pasos de Sirinit en el caso del español-tailandés (2018), se propone aquí la necesidad de trabajar más, tanto en el aula de traducción como de otras materias de Filología, la capacidad de comprensión el TO, de saber poner en práctica estrategias de inferencia del sentido a partir del contexto y aplicar técnicas adecuadas que busquen naturalidad y espontaneidad en la LT. En este sentido, los docentes tienen, en opinión de Cruces Colado (2001) parte de la responsabilidad de que los alumnos adquieran la capacidad de corregir por sí mismos estos errores a través del diseño de tareas paralelas a la traducción cuyo objetivo fundamental sea cada vez mejor manejo de las habilidades de comprensión y expresión en las dos lenguas.

Desde una perspectiva psicológica, Mercado (1922) anima a los docentes a enseñar a los estudiantes a que abandonen esta actitud mental y se dediquen al estudio y conocimiento de la lengua extranjera teniendo en cuenta de que no se trata tan sólo de una lengua ajena sino también de un temperamento extranjero. Es verdad que esta consciencia no capacita del todo a los alumnos a expresarse debidamente o a producir traducciones perfectas; pero, al menos, serán conscientes de las dificultades que han de superar y trabajaran con más ahínco y conciencia.

De forma más práctica y partiendo de una concepción del error no como una inadecuación concreta que cometen los estudiantes sino como la incapacidad de percibir que han incurrido en la ruptura de todo un sistema de signos, coincidimos con Isaacs C. y Llanos A. (2015) en que el desarrollo del juicio crítico en los alumnos es

una herramienta para evitar caer más en los errores. El desarrollo de este juicio se puede realizar mediante el planteamiento de una serie de interrogantes que invitan a reflexionar sobre su aprendizaje de la lengua y de la traducción. Estas preguntas están relacionadas con el foco de los problemas detectados: La sintaxis, el vocabulario, la ortografía, la puntuación, el sentido, y el estilo. En relación con la sintaxis las preguntas serán: ¿Redacto las estructuras correctamente? ¿Cometo errores de concordancia gramaticales? ¿Mantengo el orden correcto de las partes de la oración? ¿Hago bien las transiciones de una oración a otra y de un párrafo a otro para que el texto sea fluido y natural?

Respecto al vocabulario, los alumnos tendrán que preguntarse lo siguiente: ¿Elijo el vocabulario exacto y adecuado para el tema y la tipología textual? ¿Empleo vocabulario variado y dejo de lado las palabras monótonas? ¿Traduzco los cognados correctamente? ¿Utilizo las colocaciones apropiadas? ¿Cometo errores de frecuencia léxica? ¿Uso palabras inexistentes o poco conocidas?

En materia de ortografía y puntuación, se enlistan las siguientes interrogantes: ¿Coloco tildes adecuadamente? ¿Pongo tildes en palabras que no las precisan? ¿Mantengo una puntuación de acuerdo con la LM? ¿Mi puntuación permite que el texto se lea con fluidez y naturalidad? ¿Estoy seguro de que la puntuación empleada no cambia el sentido del TO?

En lo que al sentido se refiere, se plantean las cuestiones siguientes: ¿Conservo el sentido del TO en forma precisa? ¿He transmitido toda la información del TO? ¿Las ideas que transfiero son coherentes y lógicas? ¿Detecto omisiones importantes de contenido? ¿Detecto cambios en el contenido? ¿Cometo errores de sentido? ¿Mi traducción es clara e inteligible?

En cuanto al estilo, proponen a los alumnos hacerse las siguientes preguntas: ¿Conservo el tono del TO? ¿Mantengo la intención del autor del TO? ¿Mantengo los rasgos característicos del tipo de texto? ¿Evito las traducciones que siguen un orden literal y que puedan afectar la naturalidad del TM? ¿Detecto interferencias de la LO?

También creemos que, al principio de curso, el enseñante puede repartir un cuestionario a los alumnos y preguntarles sobre sus debilidades y fuerzas a fin de conocerlas y diseñar actividades que den respuestas a esas lagunas. Igualmente, al final del curso, invitarles a rellenar un documento en el que explican sus progresos. Es muy importante contar con el punto de vista del estudiante, ya que son los únicos que realmente saben lo que se les dificulta al momento de traducir.

Conclusiones

Del análisis de la muestra se confirma la hipótesis de partida y se deduce que los estudiantes sí han primado la mera transposición lingüística, descuidando los primeros pasos que se deben realizar en el proceso traslativo. Por ello, se les debe concienciar sobre la importancia de las fases de comprensión del TO y la documentación. Una tarea imprescindible para la documentación es la lectura de textos paralelos.

El enfocarse más en la plasmación de los aspectos lingüísticos del TO en el TM confirma la teoría de que el sentido es su prioridad y su dificultad a un mismo tiempo; prioridad que se no se ha visto realizada. Por ello, urge la necesidad de cambiar esa concepción lingüística errónea sobre traducción desde el primer día de clase.

Dada la alta incidencia de los errores de tipo lingüístico, es recomendable que en las etapas iniciales del proceso de enseñanza de la competencia traductora se incida más en el desarrollo de la subcompetencia lingüística, condición *sine qua non* de la traducción, sin desatender las otras subcompetencias, como la de transferencia, la psicológica, y la de documentación.

A los profesores también habría que concienciarles de que error no significa fracaso. El error es una equivocación. Equivocarse es el camino del aprendizaje. De ahí que pueden concebir los errores como el camino que los llevará a replantear sus enfoques y actividades pedagógicas, y tomarlo como punto de partida de una vía de mejora en el futuro. Se recomienda aquí la realización de actividades enfocadas a la comprensión del TO antes de las centradas en la producción del TM.

Al final, queremos dejar constancia de los hallazgos de este estudio no son extrapolables a otros grupos, a la vez que invitamos a la realización de futuros trabajos con grupos de otros niveles. Ahí quizás no se produzcan los mismos tipos de errores. Por ello, pensamos que sería necesario realizar trabajos de características similares, con un corpus más amplio y variopinto, y completando las pruebas escritas con cuestionarios sobre los problemas que los propios alumnos saben que tienen en traducción, para abarcar así la totalidad del problema e implementar cambios en la metodología de la enseñanza de la traducción.

Bibliografía:

- Bachelard, Gaston. (1986). *La formation de l'esprit scientifique: contribution à une psychanalyse de la connaissance objective* (XIII ed.). París: Librairie philosophique.
- Collombat, Isabelle (2013). "La didáctica del error en el aprendizaje de la traducción". En *CPU-e, Revista de Investigación Educativa*, N.º 17, 151-171.
- Corder, Stephen Pit (1967). "The significance of learner's errors". En *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-170.
- ----- (1971): "Idiosyncratic dialects and error analysis", en *International Review of Applied Linguistics*, 9, 147-160.
- Cruces Colado, Susana (2001). "El origen de los errores en traducción". En Real, Elena., Jiménez, Doming, Pujante, Dolores. y Cortijo, Adela. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*. Universitat de València, pp. 813-822,
- De la Cruz Trainor, María M. (2017). "Traducción inversa: una realidad". En *TRANS*, N.º 8, 53-60. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2004.v0i8.2963>
- Delisle, Jean (1993). "Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction?". En *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 6 (1), 203-230.

- ----- (2006). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Traducción de Georges Bastin. 2.a edición. Caracas: Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- Elena García, Pilar (1999). “La crítica de Traducción: otros métodos, otros objetivos. En *TRANS*, N°3, Universidad de Salamanca, 10-22.
- Firmenich Montserrat, Silvia (2014). *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos*. Tesis de máster. Universitat Jaume I.
- Gile, Daniel. (2004). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. París: Presses Universitaires de France.
- Gouadec, Daniel (1989). “Comprendre, évaluer, prévenir”. En *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 2/2, 35-54.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997). *The Translator as Communicator*. Londres y Nueva York: Routledge. Colección Taylor & Francis e Library.
- Hurtado Albir, Amparo (2003): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 6ª edición. Madrid: Cátedra.
- Isaacs C., Yelitza I. y LLanoS A., Leonardo N. (2015). *Errores en traducción de los estudiantes del Instituto Universitario de Tecnología Industrial (IUTI)*, TFG, Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Carabobo.
- Kupsch-Losereit, Sigrid (1985). “The problem of Translation Error Evaluation”. En Titford, C. y A. E. Hieke (Eds.), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*, 169-179. Tübingen: Gunter Narr
- Larose, Robert (1989). *Théories contemporaines de la traduction*. Presse de l'université du Québec.
- Mercado, Julio (1922). “Errores Comunes de Traducción con Relación al Estudio del Español”. En *Hispania*, Vol. 5, No. 3, 157-163.

- Nord, Christiane (1996). “El Error en la Traducción: Categorías y Evaluación”. Hurtado Albir, A. (ed.) *La Enseñanza de la Traducción*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- ----- (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*, 2^a ed. Amsterdam y Nueva York: Rodopi.
- Palazuelos Montecinos, Juan Carlos et al. (1992). *El error en traducción*. Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Santoyo, Julio César (1994). “Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores”. En Purificación Fernández Nistal (ed.), *Aspectos de la traducción inglés/español*, 9-30. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Santos Gargallo, Isabel (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Sirinit, Thanita (2018). “Análisis de los Errores de Traducción de los Alumnos Tailandeses en la Traducción del Texto con Elementos Culturales (Español-Tailandés)”. En *FITISPos-IJ*, Vol. 5, Nº.2, DOI: <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2018.5.1.170>
- Spilka Irène, Vachon. (1984). “Analyse de traduction”. En Arlette Thomas et Jacques Flamand (dir.). *La traduction: l’universitaire et le praticien*. Ottawa: Éditions de l’Université d’Ottawa, 72-81
- Vázquez Rodríguez, Arturo (2016). “El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter1”. En *Sendebarr*, Nº 27, 267-297.
- Valdenebro Sánchez, Jorge (2020). “La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística”. En *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, Nº. 17, 391-410.

Anexo I: TO

الرئيس المصري يستقبل الرئيس التركي
وصل مطار القاهرة الرئيس التركي في زيارة رسمية لمصر هي الأولى منذ أكثر من ١١ عام. ومن المقرر أن يعقد الرئيسان مؤتمراً صحفياً عقب مباحثاتهما بقصر الاتحادية. وتأتي الزيارة بعد مجهودات دبلوماسية وسياسية على أعلى مستوى بين البلدين خلال السنوات الماضية، والتي تتوج اليوم بعودة العلاقات بين البلدين. وكانت الرئاسة التركية قد أعلنت، الأحد الماضي، أن أردوغان سيبحث في القاهرة الخطوات التي يمكن اتخاذها لتحسين العلاقات الثنائية وتنشيط التعاون الثنائي

Anexo II: Propuesta de traducción

El presidente egipcio recibe al presidente turco

El presidente turco llegó al aeropuerto de El Cairo en una visita oficial a Egipto, la primera en más de 11 años. Está previsto que ambos presidentes ofrezcan una rueda de prensa tras sus conversaciones en el Palacio de Al-Ittihadiya. La visita se produce tras esfuerzos diplomáticos y políticos al más alto nivel entre ambos países durante los últimos años, que hoy culminan con el restablecimiento de las relaciones entre ellos. La presidencia turca había anunciado, el pasado domingo, que Erdogan abordará en El Cairo los pasos que se pueden dar para mejorar las relaciones bilaterales e impulsar la cooperación.